

## SÉQUENCE 2 ; HÉROS ET DIVINITÉS

Quelle image de la divinité la mythologie gréco-romaine donne-t-elle?

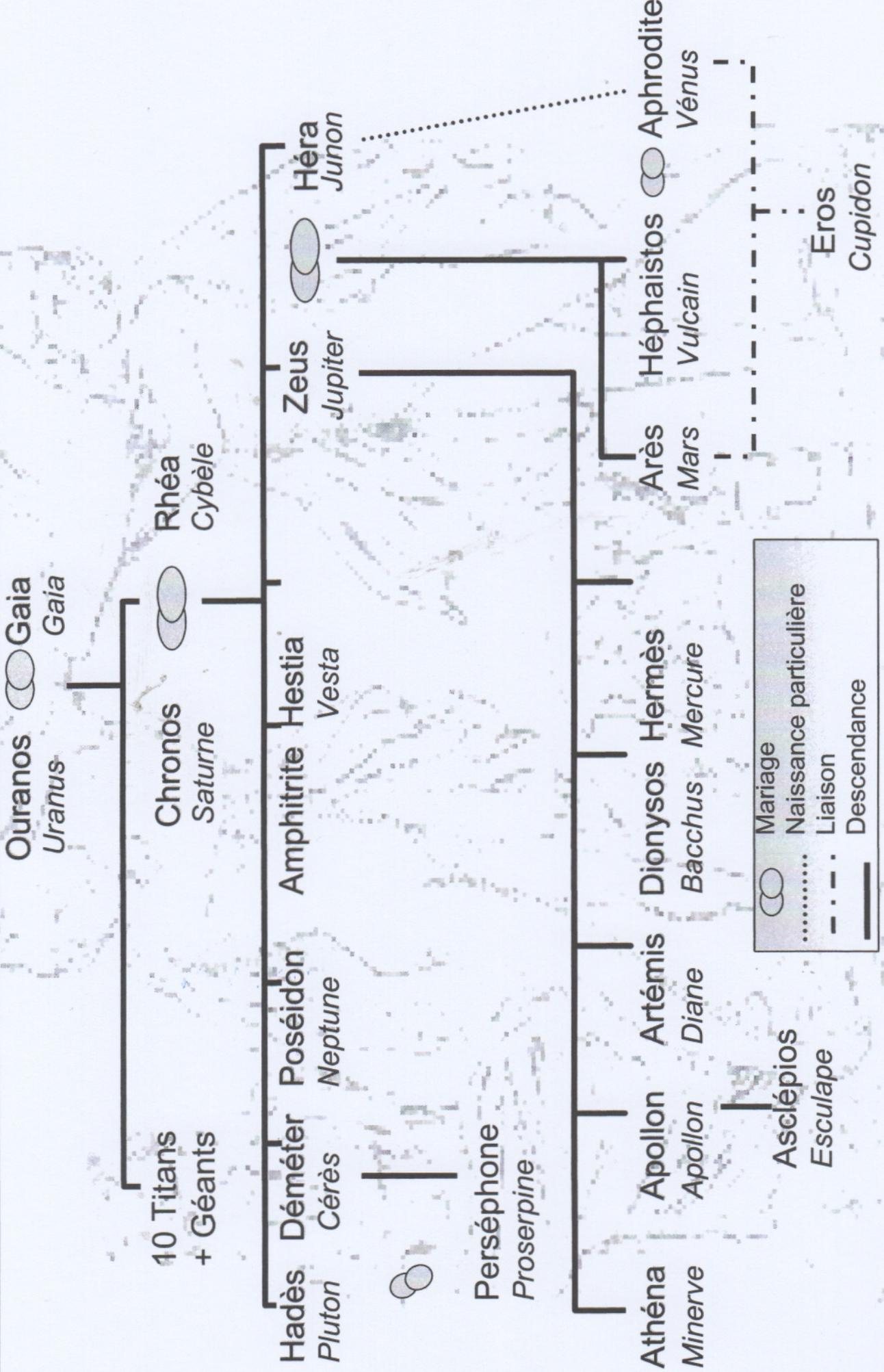
Votre héros fait part dans son journal des exemples de héros ou de dieux auxquels il souhaiterait ressembler (ou pas !)



Jupiter et son aigle, Musée Saint Raymond

Séances		Activités
Séance 1	De exemplis illustribus Héros et héroïnes divinisés Fulgence, <i>Mythologies</i>	La 2ème déclinaison
Séance 2	Nemo perfectus est ! Des dieux imparfaits Hygin, <i>Fables</i>	L'imparfait La racine *dei- (briller)
Séance 3	Deorum consilium Attributs des dieux gréco-romains Présentation des dieux de l'Olympe	Vocabulaire latin/grec de la religion
Séance 4	Ad astra per aspera Mythologie et astronomie Constellations et signes du zodiaque	Atelier d'activités ; faire une carte du ciel
Evaluation		

# Les Dieux



	Mariage
	Naissance particulière
	Liaison
	Descendance

## SÉQUENCE 2 SÉANCE 1 DE EXEMPLIS ILLUSTRIBUS

### Quels héros ou héroïnes sont devenus des divinités ?

#### 1) Lire et comprendre un texte en latin

Jupiter cum Semele concubuit<sup>1</sup>, de qua natus est Liber pater<sup>2</sup> ;  
ad quam cum fulmine<sup>3</sup> veniens, crepuit<sup>4</sup> ; unde pater puerum<sup>5</sup> tollens<sup>6</sup>  
in femore<sup>7</sup> suo misit<sup>8</sup>, postea Maroni<sup>9</sup> nutriendum<sup>10</sup> dedit<sup>11</sup>. Hic Indiam  
debellavit<sup>12</sup> et inter deos deputatus<sup>13</sup> est.

■ Fulgence (v<sup>e</sup> ou v<sup>e</sup> s. ap. J.-C.), *Mythologies*, II, 12.



1. concubuit : a donné concubin
2. Liber pater : le vénérable Liber, c'est à-dire Dionysos
3. fulmine: a donné fulminer
4. crepuit :ici elle mourut
5. puerum :a donné puéril
6. tollens : soulevant
7. femore :a donné fémur
8. misit : plaça
9. Maroni : fils de Silène et compagnon de Dionysos
10. nutriendum :a donné nutritif
- 11 dedit : il confia
- 12 debellavit :il (Dionysos) soumit
- 13 deputatus :a donné député

Naissance de Dionysos de la cuisse de Zeus,  
cratère noir à figures rouges, fin Vème/début  
IVème av JC

Jupiter coucha avec Sémélé, de qui naquit le  
vénérable Liber ; comme il s'était approché d'elle  
avec sa foudre, elle mourut ; alors le père, après  
avoir soulevé l'enfant, l'introduisit dans sa cuisse  
et, par la suite, le confia à Maro pour qu'il l'élève. Il  
soumit l'Inde et fut compté au nombre des dieux.

Fulgence, *Mythologies*, II, 12.

Qui sont les parents de Dionysos ?

Les parents de Dionysos sont Jupiter et Sémélé.

Quel verbe vous montre qu'ils ne sont pas de même nature ?

Alors que son père est un dieu (il manie la foudre), sa mère est une humaine, comme l'indique le terme « crepuit » dont l'emploi est très imagé. Il signifie en effet « craquer, claquer, pétiller » et

désigne de façon plus générale, tout ce qui se fend et éclate avec bruit. Il s'emploie également pour désigner la mort d'êtres vivants, comme ici.

Quel caractère extraordinaire présente la naissance de l'enfant ?

Après la mort de sa mère, Jupiter l'a récupéré du corps de celle-ci (fendu en deux) et placé (« misit ») dans sa cuisse (« in femore ») en attendant qu'il arrive à terme.

Quelle en est la raison selon vous ?

Jupiter est ainsi deux fois le père de Dionysos et Dionysos est né deux fois, ce qui justifie l'étymologie de son nom.

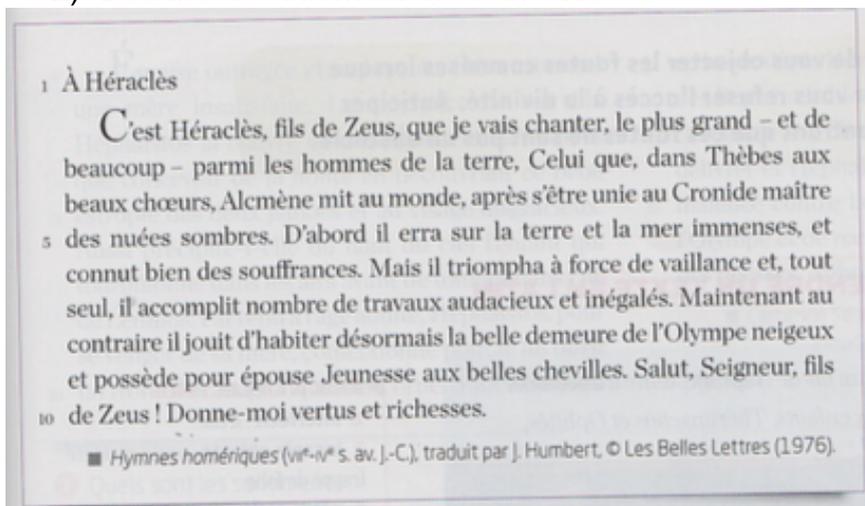
Quelle expression française fait directement référence à cet épisode de la mythologie ? Quel est son sens actuel ?

Se croire sorti de la cuisse de Jupiter est une expression qui signifie se croire exceptionnel, être prétentieux.

Dans quelle région du monde Dionysos s'est-il illustré ?

C'est en Inde que Dionysos s'est illustré en accomplissant un exploit guerrier ; la conquête du pays (« debellavit »)

## 2) Dédurre des informations d'un texte



Quelles expressions montrent qu'Héraclès appartient à la fois au monde des mortels et à celui des dieux ?

L'expression qui montre qu'Héraclès appartient au monde des mortels est « le plus grand parmi les hommes de la terre » (1. 2-3). On pourrait y ajouter le fait qu'il endure beaucoup de souffrances (1. 6). Celle qui témoigne de son appartenance au monde des dieux est « il jouit d'habiter désormais la belle demeure de l'Olympe neigeux » (1 8).

Quelle qualité lui a valu ce destin hors du commun ?  
La qualité qui lui a valu ce destin hors du commun est sa « vaillance » (1. 6).

Recherchez auxquels des douze travaux il est fait allusion dans ces bas-reliefs du musée Saint Raymond.



Les juments de Diomède



Géryon

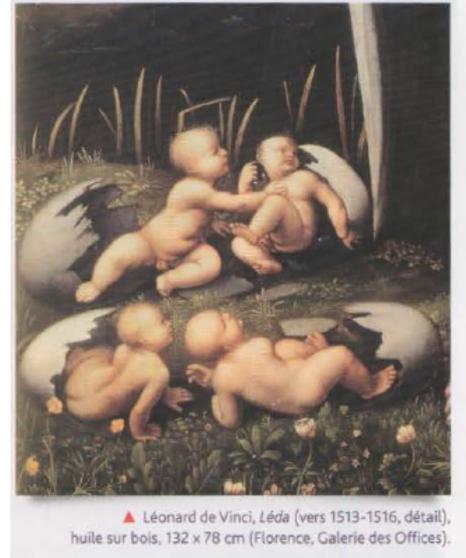
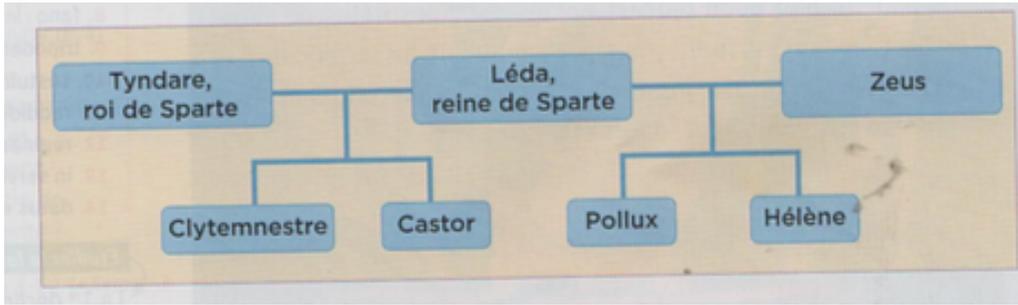


Le sanglier d'Erymanthe



L'hydre de Lerne

### 3) Mettre en relation des documents



Comme leurs sœurs, les jumeaux Castor et Pollux appartiennent à deux mondes différents. Inséparables, ils participent à un grand nombre d'exploits où ils peuvent faire la preuve de leurs talents, jusqu'au jour où Castor est mortellement blessé. Pollux qui, à la naissance, a hérité de son père l'immortalité, refusant d'être séparé de son frère mortel, obtient de Zeus un sort commun pour tous les deux : passer un jour sur deux aux enfers, parmi les morts, et l'autre sur l'Olympe, parmi les dieux.

■ Gilles Duhal

Comment expliquez-vous la différence de nature entre les quatre enfants ?  
Ils n'ont pas le même père ; Hélène et Pollux sont les enfants de Zeus, Clytemnestre et Hector sont ceux de Tyndare, un humain.

Quel a été le destin exceptionnel de Castor et Pollux ?

Symboles grecs de la figure indo-européenne des dieux jumeaux, les Dioscures sont le symbole des jeunes gens en âge de porter les armes. Ils apparaissent comme des sauveurs dans des situations désespérées et sont les protecteurs des marins<sup>1</sup>. Le feu de Saint-Elme est considéré comme leur manifestation physique ; ils sont associés à la constellation des Gémeaux. Castor et Pollux prennent part à la chasse du sanglier de Calydon et à l'expédition des Argonautes. Ils combattent Paris pour récupérer leur sœur Hélène que celui-ci a enlevée<sup>8</sup>. Ils enlèvent les filles de Leucippe, Hilaire et Phébé, à la suite de quoi une bataille s'engage contre les frères Idas et Lyncée. Ces derniers trouvent la mort, de même que Castor.

### 4) Latine loquor

Attribuez chaque phrase à un personnage du tableau en rajoutant une bulle (*phylactère*)

Zeus -O Mercuri. dearum et deorum nunti, qui ante nos conducis ? O Mercure, messenger des dieux et des déesses, qui conduis-tu devant nous ?

Psyché -O Venus, tibi maximas gratias ago. Vénus, je te remercie mille fois.

Hermès -Ecce Psyche, o pater. Humani regis filia est. Cupidinem amat et Cupido eam amat Voici Psyché, Père. Elle est la fille d'un roi mortel. Elle aime Cupidon et Cupidon l'aime.

Aphrodite -Ambrosiam ei da, o Jupiter Non jam invidiosa sum. Meus filius eam uxorem ducere potest. Donne-lui l'ambrosie, Jupiter. Je ne suis plus jalouse. Mon fils peut la prendre pour femme.

-Ecce Psyche, o pater. Humani regis filia est. Cupidinem amat et Cupido eam amat *Mercurie*  
 -Ambrosiam ei da, o Jupiter Non jam invidiosa sum. Meus filius eam uxorem ducere potest. *Veneremur*

Ecce Psyche, o pater. Humani regis filia est. Cupidinem amat et Cupido eam amat

O Venus, tibi maxime gratias ago

O Mercuri. deaeum et deorum muniti, qui ante nos condecis

Ambrosiam ei da  
 o Jupiter Non jam invidiosa sum.  
 Meus filius eam uxorem ducere potest



Polidoro Caldara (dit da Caravaggio), Psyché recue dans l'Olympe. 1524. Huile sur panneau. L



Polidoro Caldara (dit da Caravaggio), Psyché reçue dans l'Olympe, 1524. Huile sur panneau, Le Louvre

5) Mémoriser par l'étymologie

Résolvez ces devinettes pour retrouver les mots français dérivés du latin.

Nota bene ; le génitif de Jupiter est Jovis.

Appareil orthopédique pour se tenir aussi droit que Minerva	Minerve
Homme dont la beauté n'a d'égale que celle d'Apollon	Apollon
Se dit d'un rire joyeux et très communicatif, digne de Jupiter	jovial
Art du combat que ne renierait pas Mars	Martial / arts martiaux
Fête bruyante et tumultueuse qui aurait bien plu à Bacchus	Bacchanale
Spécialiste qui prend des risques à s'approcher trop près de la demeure de Vulcanus	volcanologue
Métal radioactif et toxique qui aurait sa place dans le royaume de Pluto	plutonium

## 6) Apprendre à traduire

*De retour de la campagne, Dorippa dépose sur un autel une branche de laurier et adresse une prière au dieu.*

**Apollo, quaeso te, ut des pacem propitius, salutem et sanitatem nostrae familiae, meoque ut parcas gnato pace propitius.**

*L. Plaute, Le Marchand, vers 678-680.*

Apollon, je te supplie d'accorder, dans ta bienveillance, la paix, le salut et la santé aux membres de notre maison, et de préserver mon fils dans ta bienveillante faveur.

A quelle divinité Dorippa s'adresse-t-elle ?

Dorippa s'adresse à Apollon qu'elle interpelle.

Quel est le cas utilisé ?

Le cas d'« Apollo » est donc du vocatif (apostrophe).

Quel terme, répété dans le texte, constitue l'hommage de Dorippa au dieu ?

L'hommage de Dorippa à Apollon se voit dans la répétition du mot « pax », ici au sens de « bienveillance », répétée au premier (« pacem ») et au 3<sup>e</sup> vers (« pace »). Ce terme insiste sur l'aspect protecteur du dieu.

Une prière romaine se compose de trois parties :

- le nom de la divinité invoquée
- l'hommage qui lui est rendu
- la demande adressée au dieu.

Dans l'intérêt de qui Dorippa adresse-t-elle cette prière ?

Dorippa adresse cette prière dans l'intérêt de tous ceux qui vivent dans la maison (« nostrae familiae », v. 2) et en particulier pour son fils (« meo... gnato », v. 3).

**LA TENSION POLITIQUE S'EXACERBE À ROME. VOTRE HÉROS ADRESSE UNE PRIÈRE À MINERVA. VOUS AVEZ DONC BESOIN DE RÉVISER LA PREMIÈRE DÉCLINAISON !**

## → La deuxième déclinaison

### → Les adjectifs de la première classe



## Retenons



ex. 1 à 3

### A La deuxième déclinaison

- La deuxième déclinaison comporte des noms **masculins** (**dominus, i** : le maître) et des noms **neutres** (**templum, i** : le temple).
- Pour quelques noms, le nominatif et le vocatif singuliers sont en **-er**.

**Exemples :** **puer, i, m.** : l'enfant  
**ager, agri, m.** : le champ.

### À savoir

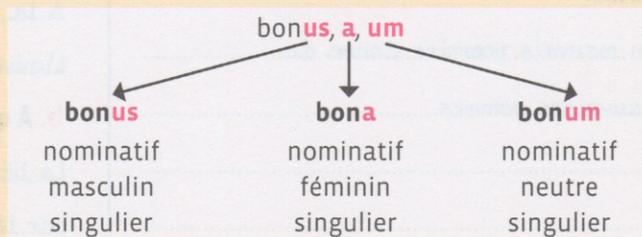
- On reconnaît un mot de la **1<sup>re</sup> déclinaison**, car son génitif singulier est en **-ae**.
- Les mots de la **2<sup>e</sup> déclinaison**, ont un génitif singulier en **-i**.

La deuxième déclinaison						
Masculin				Neutre		
dominus, i : le maître		ager, agri : le champ		templum, i : le temple		
Cas	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
<b>Nominatif</b>	domin- <b>us</b>	domin- <b>i</b>	ager	agr- <b>i</b>	templ- <b>um</b>	templ- <b>a</b>
<b>Vocatif</b>	domin- <b>e</b>	domin- <b>i</b>	ager	agr- <b>i</b>	templ- <b>um</b>	templ- <b>a</b>
<b>Accusatif</b>	domin- <b>um</b>	domin- <b>os</b>	agr- <b>um</b>	agr- <b>os</b>	templ- <b>um</b>	templ- <b>a</b>
<b>Génitif</b>	domin- <b>i</b>	domin- <b>orum</b>	agr- <b>i</b>	agr- <b>orum</b>	templ- <b>i</b>	templ- <b>orum</b>
<b>Datif</b>	domin- <b>o</b>	domin- <b>is</b>	agr- <b>o</b>	agr- <b>is</b>	templ- <b>o</b>	templ- <b>is</b>
<b>Ablatif</b>	domin- <b>o</b>	domin- <b>is</b>	agr- <b>o</b>	agr- <b>is</b>	templ- <b>o</b>	templ- <b>is</b>

ex. 4 et 5

### B Les adjectifs de la première classe

- On appelle « adjectifs de la première classe » les adjectifs du type :



→ Voir tableaux des déclinaisons dans le **Mémento** p. 94.

- Ils se déclinent avec les terminaisons de **dominus/rosa/templum**.
- L'adjectif **s'accorde** en **genre**, en **nombre** et en **cas** avec le **nom** auquel il se rapporte.

**Exemples :** **Multi discipuli libros legunt.** De nombreux élèves lisent des livres.  
**Bonam aquam servo do.** Je donne de la bonne eau à l'esclave.

- Certains adjectifs suivent la déclinaison de **puer, i, m.** et de **ager, agri, m.**
  - **miser, a, um** (malheureux) se déclinent avec les terminaisons de **puer/rosa/templum**.
  - **pulcher, chra, chrum** (beau) se déclinent avec les terminaisons de **ager/rosa/templum**.

**Exemples :** **Statuae in pulchris templis sunt.** Il y a des statues dans les beaux temples.  
**Miser servus laborat in agris.** Le malheureux esclave travaille dans les champs.



## Exerçons-nous

- 1 La déclinaison de **equus**, i, m. (cheval) au singulier a été mélangée. Remettez-la dans l'ordre et barrez l'intrus.

equo - equi - equorum - equus - equae - equum - equo

~~equus~~ - ~~equae~~ - ~~equum~~ - ~~equi~~ - ~~equa~~ - ~~equa~~

- 2 Ces groupes nominaux sont au singulier. Indiquez leur cas et transposez-les au pluriel.

a. servum et puellam : accusatif - servos et puellas

b. filio et puella : ablatif - filiis et puellis

c. templum et dea : nominatif ou vocatif - templa et deae

- 3 Déclinez **dea** et **servus** puis **puer** et **bellum**.

Cas	dea et servus		puer et bellum	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nom.	dea et servus	deae et servi	puer et bellum	pueri et bella
Voc.	dea et serve	deae et servi	puer et bellum	pueri et bella
Acc.	deam et servum	deas et servos	puerum et bellum	pueros et bella
Gén.	deae et servi	dearum et servorum	pueri et belli	puerorum et bellorum
Dat.	deae et servo	deis et servis	puero et bello	pueris et bellis
Abl.	dea et servo	deis et servis	puero et bello	pueris et bellis

- 4 Soulignez l'adjectif, puis traduisez ces courtes phrases.

Servus malus est. L'esclave est mauvais - Sumus magnae. Nous sommes grandes

Templum novum est. Le temple est nouveau - Estis boni. Vous êtes bons

Puellae pulchrae sunt. Les jeunes filles sont belles

Dea bona est. La déesse est bonne

Deae et dei multi sunt. Les déesses et les dieux sont nombreux

Multa sunt templa. Les temples sont nombreux

- 5 1. Donnez la fonction des mots en gras.

2. Traduisez ensuite ces mots en latin au cas correspondant.

a. Énée a fait la **guerre**. « Guerre » : COD → Acc. sg. → bellum

b. Il est le  **fils d'une grande déesse**. « fils » : attribut du sujet → nomin. sg. → filius

« grande déesse » : CDN → gén. sg. → magnae deae

c. Ces **esclaves** sont des **enfants**. « esclaves » : sujet → nomin. pl. → servi

« enfants » : attribut du sujet → nomin. pl. → pueri

d. J'admire les **temples** romains. « temples » : COD → acc. pl. → templa

e. Les **jeunes filles** obéissent **aux nombreux dieux**. « Les jeunes filles » : sujet → nomin. pl.

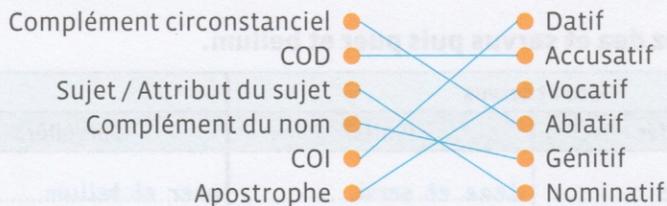
→ puellae - « aux nombreux dieux » : COI → dat. pl. → multis deis

## Les outils du traducteur

### 1 Cochez la case qui convient.

- |   | verum                               | falsum                              |  | verum                               | falsum                              |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a. Les noms de la deuxième déclinaison sont toujours masculins. | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | c. Un adjectif remplace toujours un nom.   | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| b. Les noms de la deuxième déclinaison ont un génitif en -i.    | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | d. En latin, l'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |

### 2 Reliez la fonction grammaticale au cas latin qui lui correspond.



## Traduire pas à pas

### 3 Quis sum ? Qui suis-je ?

Traduisez les affirmations suivantes et donnez le nom du personnage.

- a. Sum filius Veneris. Quis sum ? *Je suis le fils de Vénus : Énée.*
- b. Sum filius Aeneae. Quis sum ? *Je suis le fils d'Énée : Iule / Ascagne.*
- c. Sum Aeneae pater. Quis sum ? *Je suis le père d'Énée : Anchise.*
- d. Sum Aeneae mater. Quae sum ? *Je suis la mère d'Énée : Vénus.*

### 4 Barrez et corrigez la traduction quand elle est incorrecte.

- a. **Servum puella spectat.** L'esclave regarde la jeune fille. ~~La jeune fille regarde l'esclave.~~
- b. **Dei templum dominus spectat.** Le maître regarde le temple du dieu.
- c. **Domini filium deus spectat.** Les maîtres regardent le fils du dieu. ~~Le dieu regarde le fils du maître.~~

### 5 Encadrez le sujet, puis traduisez.

- a. Servus spectat dominos. *L'esclave regarde les maîtres.*
- b. Agros filius spectat. *Le fils regarde les champs.*
- c. Pueris statuum domini dant. *Les maîtres donnent une statue aux enfants.*
- d. Dearum templum spectat dominus. *Le maître regarde le temple des déesses.*

### Boîte à outils

**dant** : (ils, elles) donnent.  
**habet** : (il, elle) a  
**spectat** : (il, elle) regarde  
**statua, ae, f.** : statue  
**Troja, ae, f.** : Troie

## 6 Exercice « boule de neige ». Traduisez.

- a. Deus adest. *Le dieu est présent.*  
 Malus deus adest. *Le méchant dieu est présent.*
- b. Puella spectat statuam. *La jeune fille regarde la statue.*  
 Magna puella spectat statuam. *La grande jeune fille regarde la statue.*  
 Magna puella spectat deae statuam. *La grande jeune fille regarde la statue de la déesse.*
- c. Servus spectat. *L'esclave regarde.*  
 Templum servus spectat. *L'esclave regarde le temple.*  
 Dei templum servus spectat. *L'esclave regarde le temple du dieu.*  
 Magni dei templum servus spectat. *L'esclave regarde le temple du grand dieu.*

## Version

## Le cheval de Troie

Aeneas Trojae ruinam narrat :

« Helena pulchra est. Helena pugnae causa est. Itaque

combat C'est pourquoi

in Troja est magnum bellum : multi Graeci gerunt

font

bellum cum Trojanis. Trojanorum patria est in magno

contre

5 periculo. Nunc narro Graecam victoriam. Trojae

Maintenant je raconte

milites superant Graecos milites audacia. Sed Graeci

les soldats surpassent

Mais

milites in statua equina se condunt. Trojae milites

en forme de cheval se cachent

equum in urbem trahunt. Ita in umbra nocturna Graeci

cheval

ville

tirent

Ainsi

milites equo exeunt et Trojam occupant. Graeci delent

sortent

détruisent

10 multa templa et interficiunt multas puellas et multos

tuent

pueros. Fugio cum patre et filio ».

Je fuis avec



## 7 Traduisez le texte ci-contre. N'oubliez pas de lire le Nota bene pour vous aider.

Énée raconte la ruine de Troie...  
 « Hélène est belle. Hélène est...  
 la cause du combat. C'est...  
 pourquoi à Troie il y a une grande guerre...  
 beaucoup de Grecs font la guerre contre...  
 les Troyens. La patrie des Troyens est en grand...  
 danger. Maintenant je raconte la victoire...  
 grecque. Les soldats de Troie surpassent...  
 les soldats grecs par leur audace. Mais les...  
 soldats grecs se cachent dans une statue...  
 en forme de cheval. Les soldats de Troie tirent...  
 le cheval dans la ville. Ainsi dans l'ombre...  
 de la nuit les soldats grecs sortent du cheval...  
 et occupent Troie. Les Grecs détruisent beaucoup...  
 de temples et tuent beaucoup de jeunes filles...  
 et beaucoup d'enfants. Je fuis avec mon père...  
 et mon fils... »

## Nota bene

- Les mots en italique dans le texte latin sont « transparents » : ils sont très proches des mots français.
- Les mots soulignés sont traduits.

## Histoire de virus...

■ Un « cheval de Troie » ou « Trojan horse » est un virus informatique qui se présente comme un logiciel inoffensif puis détruit l'ordinateur de l'intérieur !

■ Il s'inspire de la ruse inventée par le héros grec Ulysse, que l'on dit « aux mille ruses », car il use souvent de tromperie pour vaincre ses adversaires. Ainsi, pour prendre la ville de Troie, il fit construire un immense cheval de bois dans lequel il cacha ses soldats. Les Troyens, croyant avoir gagné la guerre, firent entrer le cheval dans la ville, ce qui entraîna sa destruction.

# Les 12 travaux d'Hercule

## 12 Cerbère

H doit capturer Cerbère  
H le ramène des Enfers en l'étranglant

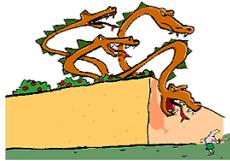


12ème travail

## H = filles d'Atlas

## 11 Les pommes d'or des Hespérides

H tue le dragon qui protège les pommes  
Il abuse Atlas et vole les pommes



11ème travail

## 10 Les boeufs de Géryon

G énorme monstre à plusieurs têtes  
H le tue et prend son troupeau



10ème travail

## Reine des Amazones

## 9 La ceinture d'Hippolyte

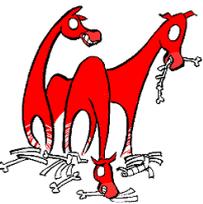
Hi, sous le charme d'H accepte de lui donner sa ceinture  
Héra trompe Hi, qui att H  
H la tue et prend la ceinture



9ème travail

## 8 Les cavales de Diomède

Chevaux nourris de chair humaine  
H tua Diomède et le donna en nourriture aux cavales



8ème travail

## 7 Le taureau de Crète

Minos chargea H d'attraper de taureau furieux  
H le captura et le ramener en Argolide



7ème travail

## 1 Le lion de Némée

Lion à la peau indestructible  
H l'étrangle  
se fait un vêtement avec sa peau



1er travail

## 2 L'hydre de Lerne

serpent à 9 têtes  
chaque tête coupée donnait naissance à 2 têtes  
H brûle les têtes de l'hydre  
trempe ses flèches dans son sang empoisonné



2ème travail

## 3 Le sanglier d'Erymanthe

H attrapa l'énorme sanglier  
Eurysthée fut épouvanté à sa vue, et alla se cacher



3ème travail

## 4 Les oiseaux de Stymphale

oiseaux monstrueux  
ailes / bec / ongles en airain  
se nourrissent de chair humaine  
H les épouvanta avec des cymbales  
les tua avec ses flèches



4ème travail

## 5 La biche du mont Cérynée

cornes en or, pieds d'airain  
H la poursuivit une année complète, avant de l'attraper vivante.



5ème travail

## 6 Les écuries d'Augias

Augias possédait des écuries gigantesques  
H les nettoya en 1 jour en détournant le cours d'un fleuve qu'il fit passer dans les écuries.



6ème travail

## SÉQUENCE 2 SÉANCE 2 CORRECTION NEMO PERFECTUS EST !

### Est-il besoin d'être parfait pour être un dieu ?

#### 1) Lire et comprendre un texte en latin

*En l'absence d'Hercule, Lycus, un fils de Neptune, tente d'assassiner son épouse, Mégara, et ses deux enfants, Thérimachus et Ophitès, pour s'emparer du pouvoir:*

1 Hercules eo intervenit et Lycum interfecit<sup>1</sup>. Postea, ab Junone insania objecta<sup>2</sup>, Megaram et filios Therimachum et Ophiten interfecit<sup>1</sup>. Postquam suae mentis compos est factus, ab Apolline petiit<sup>3</sup> dari sibi responsum quomodo scelus<sup>4</sup> purgaret<sup>5</sup>; cui  
5 Apollo sortem<sup>6</sup> quod reddere noluit<sup>7</sup>, Hercules iratus de fano<sup>8</sup> ejus tripodem<sup>9</sup> sustulit<sup>10</sup>, quem postea Jovis jussu reddidit<sup>11</sup> et nolentem sortem dare jussit. Hercules ob id a Mercurio Omphalae reginae<sup>12</sup> in servitatem<sup>13</sup> datus est<sup>14</sup>.

Hygin (67 av. J.-C.-17 ap. J.-C.), *Fables*, XXXII.

1. interfecit : il tua
2. Insania objecta : après avoir été frappé de folie
3. petiit : a donné pétition
4. scelus : a donné scélérat
5. purgaret : a donné purger
6. sortem : l'oracle
7. noluit : il refusa
8. fano : le sanctuaire (fanum veut dire temple)
9. tripodem : le trépied
10. sustulit : il enleva
11. reddidit : a donné reddition
12. reginae : la reine
13. in servitatem : en esclavage
14. datus est : il fut donné

Hercule survint et tua Lycus. Ensuite, après avoir été frappé de folie par Junon, il tua Mégara et ses fils Thérimachus et Ophites. Après qu'il eut recouvré ses esprits, il demanda à Apollon de lui révéler, dans un oracle, la manière dont il pourrait se purifier de son crime ; Apollon refusa de lui rendre l'oracle, Hercule en colère enleva de son sanctuaire son trépied qu'il rendit ensuite sur l'ordre de Jupiter, et il ordonna au récalcitrant de rendre son oracle. Pour cette raison, Hercule fut mis par Mercure au service de la reine Omphale.

Quels horribles crimes Hercule a-t-il commis ? Pourquoi ?

Hercule a tué (« interfecit », 1. 3) sa propre famille, il a versé le sang de sa femme, Mégara, et de ses enfants, Thérimachus et Ophitès, ce qui constitue, aux yeux des Grecs (comme des Romains), le pire crime que l'on puisse commettre. Un tel méfait voue inévitablement le coupable à être persécuté par de terribles divinités, les Furies (chez les Romains) et Érinyes (chez les Grecs), aussi connues sous le nom d'Euménides (les « Bienveillantes », en grec, nom qui constitue, bien évidemment, une antiphrase et un euphémisme). La raison de ces horribles crimes est à chercher du côté de la vengeance divine. Héra/Junon ne pardonne pas, en effet, à Hercule d'exister, car il est la preuve aux yeux de tous, mortels comme immortels, que son mari lui est infidèle. Après avoir tenté en vain de le tuer à sa naissance, en envoyant deux serpents dans son berceau, elle se rappelle de son existence bien des années plus tard et le rend fou. C'est au cours de cet accès de folie qu'il commet l'irréparable.

Attention: aux yeux des Grecs, c'est bien Hercule (qui se nomme encore alors Alcide) qui est responsable de ce malheur du fait de son existence et non Junon. C'est pourquoi le héros devra accomplir des exploits « à la gloire d'Héra » (d'où son nouveau nom Héraclès, constitué du nom propre Héra et du nom commun féminin κλής « la gloire »).

Pour quelle raison s'adresse-t-il à Apollon ?

Il s'adresse à Apollon pour savoir comment réparer sa faute et être purifié de son crime (« quomodo scelus purgaret », 1. 4). Apollon est le dieu des oracles, protecteur et créateur de Delphes.

Quel sentiment manifeste-t-il face au refus du dieu ? Relevez le terme latin qui vous l'indique Face au refus d'Apollon, Hercule manifeste de la colère (« iratus », l.5, à rapprocher du terme littéraire bien connu des cruciverbistes en herbe -ire). Sous l'effet de cette colère, il s'empare du trépied du dieu et l'emporte avec lui. Ce trépied constitue un des attributs majeurs du dieu.

Pour être purifié de son crime et pardonné de son vol, Hercule est vendu comme esclave à la reine Omphale.



Hercule à la cour d'Omphale  
Cranach Lucas, l'Ancien (1472-1553)  
Toulouse, Fondation Bemberg

Quel portrait d'Hercule se dresse-t-il finalement ? Justifiez votre réponse en vous appuyant sur les différents éléments du texte.

Au final, ce texte dresse d'Hercule le portrait d'un homme soumis à ses « passions » et qui réagit le plus souvent aux événements sans jamais réfléchir. Aussi lorsque Lycus s'en prend à sa famille, sa réaction est-elle instinctive: il revient et le tue (« interfecit », 1.1). De même, lorsqu'Apollon refuse de lui indiquer, par un oracle, ce qu'il doit faire pour être purifié des meurtres qu'il a commis (« Apollo sortem quod reddere noluit », 1. 5), il se laisse aller à sa colère (« iratus », 1.5). Il ne prend pas en compte le fait qu'il a face à lui un dieu et que le voler (« ejus tripodem sustulit », 1.6) ne pourra avoir que des conséquences néfastes pour lui. En d'autres termes, il semble gouverné par ses pulsions.



▲ Dispute entre Héraclès et Apollon pour la possession du Trépied, cenoché (pichet à vin) à figures noires (vers 520 av. J.-C.), 19 cm de hauteur (Paris, musée du Louvre).

## 2) Mettre en relation des documents

1 Épouse outragée et mal aimée, Héra est aussi  
une mère insatisfaite. La naissance de son fils  
Héphaïstos la couvre de désespoir et elle ne peut  
que concevoir de la honte en découvrant ce bébé  
5 estropié des deux jambes et au visage disgracieux.  
Aussi précipite-t-elle du haut du ciel l'enfant qui  
tourbillonne dans les airs avant de tomber dans l'île  
de Lemnos. Parvenu à l'âge adulte, Héphaïstos, pour  
se venger de sa mère, confectionne pour le lui offrir  
10 un trône d'or magnifiquement orné. Sitôt assise sur

ce beau siège, Héra est tout d'un coup enlacée par  
des liens invisibles et se trouve immobilisée sur le  
cadeau de son fils. Aucun dieu ne peut parvenir à la  
délivrer et Héphaïstos accepte enfin de conjurer le  
15 maléfice contre la promesse d'être réintégré dans  
l'Olympe et de recevoir comme épouse la plus belle  
des déesses, Aphrodite.

■ Catherine Salles, *Quand les dieux parlaient aux hommes.*  
*Introduction à la mythologie grecque et romaine,*  
© Tallandier (2003).



Quels sont les sentiments attribués à Héra et à Héphaïstos dans ce texte ?

Dans le texte, Héra éprouve tout à la fois du désespoir (1. 3) et de la honte (1. 4); quant à Héphaïstos, il est animé par un esprit de vengeance (1. 9)

Peintre de Christie (Vème s. av. J.-C.), Le Retour d'Héphaïstos dans l'Olympe, cratère à figures rouges, 40 x 40 cm (Paris, musée du Louvre).

En quoi est -ce surprenant ?

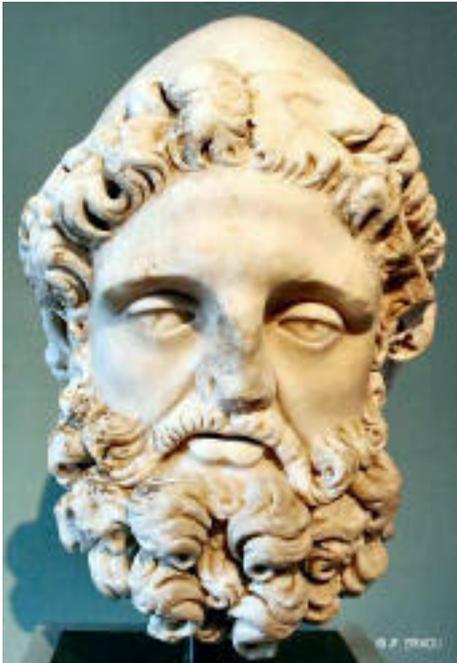
De tels sentiments relèvent, généralement, des êtres humains. On peut donc être, à juste titre, très étonné de les retrouver chez des divinités, d'autant plus que les religions monothéistes actuelles, qu'il s'agisse du judaïsme, du christianisme ou d'islam, ont répandu l'idée d'un dieu « parfait », omniprésent, omniscient et omnipotent, bien loin du simple mortel et de ses imperfections.

De la même manière, le texte met en avant la limite du pouvoir divin. Non seulement Héra se retrouve prise au piège sur le trône fabriqué par son fils, mais aucun des autres dieux de l'Olympe, y compris le plus puissant d'entre eux, son époux, n'est en mesure de lui venir en aide (« Aucun dieu ne peut parvenir à la délivrer », 1. 13-14).

Identifiez, sur la céramique à figures rouges, Héra et Héphaïstos. Quel moment de leur histoire le peintre a-t-il représenté ?

Au centre de la scène, on reconnaît assez aisément Dionysos qui porte une couronne de lierre sur la tête et qui tient dans sa main gauche un canthare, c'est-à-dire un vase à boire, et dans sa main droite un thyrses, attribut majeur du dieu. c'est-à-dire un long bâton terminé par un bouquet de lierre et également orné d'une branche/couronne de lierre, reconnaissable aux formes de cœur qui en représentent les feuilles.

Héphaïstos est plus difficile à reconnaître. Il ne comporte, en effet, aucun des attributs qui sont ordinairement les siens, à savoir le pilos sur la tête (le chapeau conique des artisans) et les tenailles ou le marteau entre les mains.



Il ne possède pas non plus une autre de ses caractéristiques classiques qui est sa laideur ou sa difformité physique. Il apparaît ici sous les traits d'un beau jeune homme imberbe, portant sur la tête une couronne de lierre et tenant, dans sa main droite, les rênes de sa monture et, dans sa main gauche, un second thyrsos, assez identique à celui de Dionysos. Le seul élément qui permette véritablement de le reconnaître est le fait qu'il soit monté sur un cheval. En raison de son handicap, il est, en effet, souvent représenté à dos d'âne ou bien monté sur un char « automobile » magique de son invention.

Le moment de l'histoire est, comme l'indique le titre, le retour d'Héphaïstos dans l'Olympe. On notera toutefois la manière dont les trois personnages sont disposés sur la face du cratère (avec le rôle central attribué à Dionysos) ainsi que leurs attitudes (alors que tous trois avancent dans la même direction, de la gauche vers la droite, seul Dionysos se détache, aux yeux des spectateurs, par sa tête tournée vers l'arrière, en direction d'Héphaïstos). Si l'on ajoute à cela l'absence des attributs d'Héphaïstos et surtout la reprise de ceux de Dionysos (à savoir la couronne de laurier et surtout le thyrsos), on comprend que le dieu des artisans est, symboliquement, placé sous la dépendance de celui de la vigne, le réduisant pour ainsi dire à un membre de son thiasos, le cortège de ses adeptes (au même titre que les Satyres, les Silènes et les Ménades). Enfin, ultime détail mais des plus importants, le geste en apparence anodin de Dionysos qui laisse couler du vin par terre devant le cheval du dieu qu'il précède donne à la scène tout son sens, car c'est bien un récit que nous livre ici le peintre de Christie. Il s'agit, en effet, d'une subtile évocation de la manière dont Dionysos a réussi à convaincre Héphaïstos de revenir sur l'Olympe et surtout de délivrer Héra du trône magique où il l'avait enchaînée (ce que n'a pas réussi à obtenir le dieu Arès en usant de la force) : en le faisant boire ! En récompense, Dionysos obtiendra d'être admis à son tour parmi les dieux olympiens.

### 3) Déduire des informations d'une image



▲ Cazenove et Larbier, *La Mythologie racontée* par les Petits Mythos, Bamboo Édition (2014).

Qui sont les deux divinités représentées ?

Les deux divinités représentées sont Héra et Zeus, reconnaissable à son trône et surtout son foudre. À noter: le mot foudre s'emploie au masculin lorsqu'il désigne, non pas le phénomène météorologique, mais l'arme créée par les cyclopes Argès, Brootès et Stéropès.

A quel type de scène a-t-on apparemment affaire ?

On a apparemment ici affaire à une scène de ménage entre le divin couple. Héra qui tient un long parchemin rempli de noms féminins semble furieuse, tandis que son époux a un air coupable et embarrassé. Le thème de la dispute entre Héra et Zeus n'est pas une invention moderne, il est présent dès les poèmes homériques (cf *Illiade*, 1, v. 518-523).

Quel est le point commun de tous les personnages cités sur le parchemin ?

Tous ces noms ont en commun les aventures extraconjugales du roi des dieux

Antiopé : sa beauté extraordinaire attira Zeus qui s'unit à elle sous la forme d'un Satyre, de cette union devaient naître deux jumeaux, Amphion et Zéthos, qui furent exposés à leur naissance, tandis que leur mère était retenue prisonnière et réduite à l'esclavage par son oncle Lycos. Une fois adultes, les deux enfants la vengèrent en tuant leur grand oncle et son épouse nommée Dircé et régnèrent sur la ville de Thèbes.

Léto : fille de titans, elle est la mère d'Artémis et d'Apollon. C'est alors qu'elle était enceinte des deux Jumeaux qu'elle fut le plus en proie à la colère et à la jalousie d'Héra. Cette dernière interdit à tout lieu de la terre de l'accueillir afin qu'elle ne pût mettre ses enfants au monde. Seule l'île de Délos, qui était jusqu'alors errante, accepta d'outrepasser cette interdiction et, en récompense, obtint d'être fixée à un endroit du monde.

Europe : fille du roi phénicien Agénor elle fut enlevée par Zeus après que ce dernier eut pris l'apparence d'un magnifique taureau blanc pour l'approcher sans qu'elle ne se méfiât. Sous cette forme, il la transporta jusqu'en Crète où elle donna plus tard naissance à trois deux frères : Minos, Rhadamanthe et Sarpédon (dont les deux premiers devaient devenir juge des Enfers)



Callisto : nymphe des bois ayant voué sa vie à la virginité, Callisto appartenait à l'entourage d'Artémis. Trompée par Zeus qui s'unit à elle sous la forme d'Artémis, elle se retrouva enceinte. Lorsqu'Artémis se rendit compte qu'elle était enceinte, elle la chassa après l'avoir transformée en ourse, à moins que cette transformation ne soit à mettre sur le compte d'Héra. L'ourse périt peu après et Zeus la transforma en constellation

Électre ; le personnage dont il est question ici n'est pas la fille d'Agamemnon mais une des Pléiades, les sept filles d'Atlas. De leur union naquirent plusieurs enfants dont Dardanos, le fondateur de la lignée royale de Troie.

Dioné: fille d'Océanos et de Téthys. elle est l'une des Océanides et serait, selon Homère, la mère d'Aphrodite. conçue avec Zeus; Hésiode. pour sa part, donne une toute autre généalogie, puisqu'il la fait naître de l'écume fécondée par les parties génitales d'Ouranos, après que Cronos les a tranchées et jetées dans la mer.



Léda ; Léda (personnage de la mythologie grecque), fille de Thestius, roi d'Étolie, et femme de Tyndare, roi de Sparte, fut aimée de Zeus qui la, séduisit sous la forme d'un cygne. Elle accoucha de deux œufs : de l'un sortirent Pollux et Hélène, de l'autre Castor et Clytemnestre.

Sémélé est la fille d'Harmonie, fille d'Arès et d'Aphrodite, et de Cadmos, roi-fondateur légendaire de la cité de Thèbes. Elle est la sœur de Ino, Autooné, Agavé et Polydore. Alors que Zeus s'était épris d'elle, Héra, jalouse, emprunta les traits de Béroé, la nourrice de Sémélé, et conseilla à sa rivale de demander à Zeus de lui montrer son vrai visage. Épouvanté,

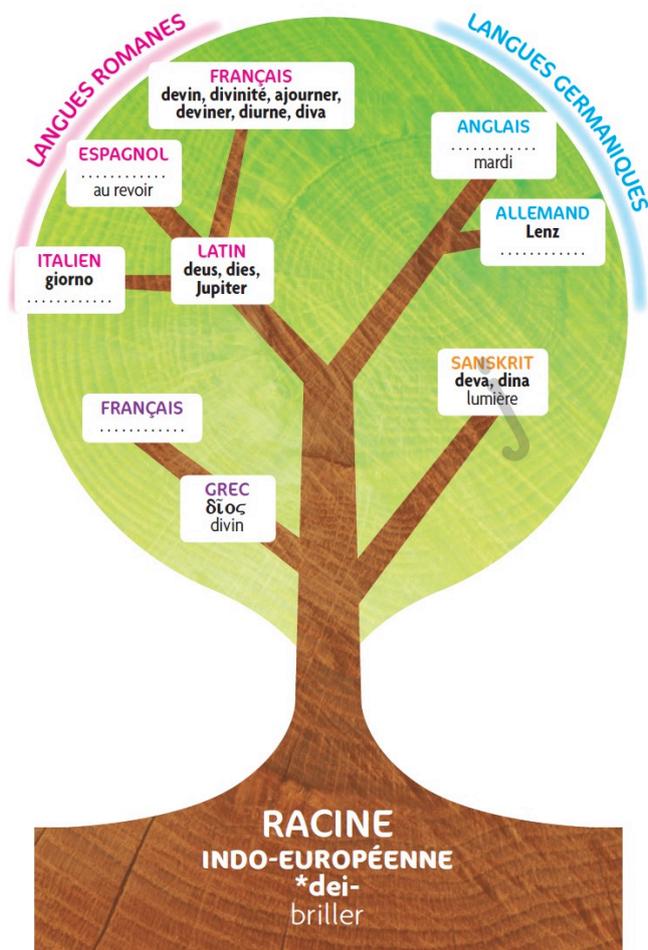
mais n'osant refuser car il lui avait promis de lui accorder tout ce qu'elle désirerait, Zeus se présenta donc devant elle avec son foudre et ses éclairs : celle-ci, ne supportant pas la vue des éclairs, brûla. Le dieu eut cependant le temps de retirer, du ventre de Sémélé, Dionysos, le fils qu'elle avait conçu. Zeus l'aurait ensuite gardé dans sa cuisse jusqu'à ce qu'il grandisse, épisode qui donna naissance à l'expression « sortir de la cuisse de Jupiter » chez les Latins. Par la suite, Dionysos devait trouver à Lerne, guidé par le berger Prosymnos, une route vers les Enfers. Il arracha sa mère au royaume des Ombres, et la transporta dans l'Olympe, où elle devint immortelle sous le nom de Thyoné.



Déméter (à gauche) tendant des épis de blé à Métanire, la reine d'Éleusis  
Déméter dans la mythologie grecque (ou Cérès dans la mythologie romaine), est la déesse de la terre cultivée, de la terre fertile, de l'agriculture et des moissons.  
Déméter est la fille du titan Cronos et de son épouse Rhéa, ainsi que la sœur de Zeus de Poséidon, d'Hadès, d'Hestia, et d'Héra. Sa fille s'appelle Perséphone (Proserpine en latin).

On retrouve chez les dieux gréco-romains presque tous les défauts humains, car les dieux connaissent les mêmes passions que les humains. Mais ils sont bien plus clairvoyants et la misère humaine n'est pas leur lot: ils sont dits bienheureux.

4) Comprendre l'origine des langues européennes  
Complétez l'arbre



La racine indo-européenne \*dei-, qui signifie « briller » et qui désigne la lumière terrestre et céleste, est à l'origine des mots latins deus, i, m. : le dieu et dies, ei, m. : le jour. En français, on la retrouve dans des mots aussi variés que devin, divinité, quotidien, méridien, midi et dans la terminaison des jours de la semaine, ou encore, avec la disparition du d initial, dans jour et ses nombreux composés.

Espagnol ; adios (mais également cotidiano, dia, dios, meridiano)

Anglais ; Tuesday ( diary, divine, journey)

Français ; Zeus ( génitif Δίος, les Dioscures ( Castor et Pollux), Dionysos

Italien ; giorno = le jour ( giornale, giornata, ...)

Allemand ; Lenz ; le printemps ce terme Lenz appartient au vocabulaire poétique. Il est à rapprocher de l'anglais lent, qui désigne la période du Carême (le sens religieux de « période entre le mercredi des Cendres et Pâques », est propre à l'anglais); il vient du proto-germanique \*langa-tinaz (longs jours/longues Journées) , issu de \*lanngaz (racine du vieil-anglais lang signifiant long) + -tina- (racine signifiant Jour), ce composé faisant probablement référence à la lumière du jour, croissante à cette période.

##### 5) Apprendre des mots par famille

Complétez avec un des mots de l'arbre :

Les Romains vénéraient de nombreuses ..divinités

Tu ne pourras jamais .....deviner.....sur quel enregistrement je suis tombé hier : le tout premier de Maria Callas, une des plus célèbres .....divas.....du XXème siècle.

Il ne sert à rien de me demander le temps qu'il va faire, je ne suis pas .....devin.....!

Il a été obligé d' .....ajourner.....*sine die* la réunion, en raison des nombreuses manifestations.

Il faut faire attention aux risques entraînés par la somnolence .....diurne..... quand on est au volant.

## VOCABULAIRE : LA RELIGION

Mots à connaître ; piété, divinité, dieu, déesse, lieu consacré, temple, autel, statue, foyer, prêtre, devin, sacrifice, victime, prière, purifier, sacré, permis par les dieux, saint.



VOTRE HÉROS A UNE RECHERCHE À FAIRE ; LES PUNITIONS DES DIEUX ! IL CHOISIT CELLE QU'IL PRÉFÈRE (OU CELLE QUI L'EFFRAIE LE PLUS...) ET LA PARTAGE SUR SON JOURNAL....

## → L'imparfait de l'indicatif → *is, ea, id*



### Retenons



ex. 1 à 4

### A L'imparfait



**Exemple :** *do, das, dare, davi, datum* : **donner**, à l'imparfait

- 1 Prendre le radical du verbe → **da-**
- 2 Ajouter le suffixe **-ba / -eba** → **da-ba-**
- 3 Puis les terminaisons : **da-ba-m, da-ba-s...**

→ Voir tableaux de conjugaison dans le **Memento** p. 94.

Les verbes **sum** (*être*) et **eo** (*aller*) sont irréguliers à l'imparfait :

eram	ibam
eras	ibas
erat	ibat
eramus	ibamus
eratis	ibatis
erant	ibant

### B Le pronom-adjectif *is, ea, id*

ex. 5 à 7

- Employé comme **adjectif** (c'est-à-dire **avec un nom**), **is, ea, id** se traduit par un **déterminant démonstratif** (**ce, cette, ces**).

**Exemples :** *Id templum video.* Je vois **ce** temple.

*Eam puellam video.* Je vois **cette** jeune fille.

ex. 8

- Employé comme **pronom**, il se traduit par un **pronom démonstratif** (**celui-ci, celui-là, ceci, cela...**) ou par un **pronom personnel** (**il, elle, lui, le, la, les, leur**).

**Exemples :** *Pueros video. Ei magni sunt.* Je vois des enfants. **Ceux-ci** sont grands.

*Templum magnum est. Id video.* Le temple est grand. Je **le** vois.

**NB :** Employé au **génitif**, il est traduit par un **déterminant possessif** (**son, sa, ses, leur, leurs**).

**Exemple :** *Flora habitat domum. Domum ejus videtis.* Flora habite une maison. Vous voyez **sa** maison (= *la maison de celle-ci*.)

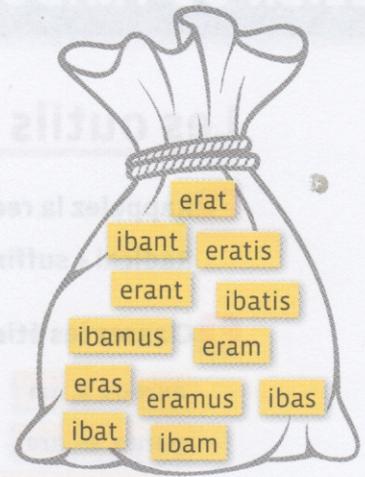
	SINGULIER			PLURIEL		
	Masculin	Féminin	Neutre	Masculin	Féminin	Neutre
<b>Nominatif</b>	is	ea	id	ei (ii)	eae	ea
<b>Accusatif</b>	eum	eam	id	eos	eas	ea
<b>Génitif</b>	ejus	ejus	ejus	eorum	earum	eorum
<b>Datif</b>	ei	ei	ei	eis (iis)	eis (iis)	eis (iis)
<b>Ablatif</b>	eo	ea	eo	eis (iis)	eis (iis)	eis (iis)



## Exerçons-nous

- 1 Sum et eo sont conjugués à l'imparfait, mais ils ont été mélangés dans le sac ci-contre ! Remettez-les dans l'ordre.

Sum		Eo	
eram.....	eramus.....	ibam.....	ibamus.....
eras.....	eratis.....	ibas.....	ibatis.....
erat.....	erant.....	ibat.....	ibant.....



- 2 Entourez les formes à l'imparfait.

legit - pugnabat - capiebat - habetis - aderatis - poteramus - damus - veniebas - putamus - videbatis.

- 3 Traduisez les formes verbales suivantes.

delebant : ..... ils détruisaient ..... - pugnabas : ..... tu combattais ..... - videbat : ..... il voyait .....  
 ibatis : ..... vous alliez ..... - ambulabam : ..... je me promenais ..... - aberamus : ..... nous étions absents .....

- 4 1. Traduisez les phrases suivantes. 2. Passez les verbes latins au pluriel.

a. In horto ambulabas. Tu te promenais dans le jardin. Ambulabatis.....  
 b. Puellas videbat. Il voyait les jeunes filles. Videbant.....  
 c. V filios habebam. J'avais 5 fils. Habebamus.....

- 5 Complétez le tableau ci-dessous en donnant la nature grammaticale des mots en gras.

Phrase	Pronom	Déterminant
Mange <b>ces</b> épinards sinon <b>ils</b> vont refroidir.	..... <u>ils</u> .....	..... <u>ces</u> .....
<b>Ils</b> félicitent <b>leurs</b> esclaves.	..... <u>ils</u> .....	..... <u>leurs</u> .....
Voici <b>des</b> fruits : <b>ils les leur</b> ont donnés.	..... <u>ils - les - leur</u> .....	..... <u>des</u> .....

- 6 Associez chaque adjectif démonstratif au nom qui convient.

eorum ●	caelum
eam ●	amicorum
id ●	curae
ei ●	puellam

- 7 Traduisez les groupes nominaux suivants en les déclinant au cas demandé.

a. Ces guerres (accusatif) : ea bella.....  
 b. Ces fils (génitif) : eorum filiorum.....  
 c. Cette route (ablatif) : ea via.....  
 d. Ce lieu (datif) : ei loco.....

- 8 Complétez les phrases par la forme correcte de **is**, **ea**, **id**, pour reprendre les mots en gras, puis traduisez.

a. Multi pueri in horto sunt : Marcus ..... eos ..... in forum agunt. Beaucoup d'enfants.....  
 sont dans le jardin : Marcus les emmène sur le forum.....  
 b. Agros videmus : in ..... eis ..... sunt equi. Nous voyons des champs : dans ceux-ci il y a.....  
 des chevaux.....  
 c. Puella mala erat. Servi ..... ei ..... non parebant. La jeune fille était méchante. Ses esclaves ne lui.....  
 obéissaient pas.....  
 d. Romani puellas rapiunt : ..... eas ..... video. Les Romains enlèvent les jeunes filles : je les vois.....

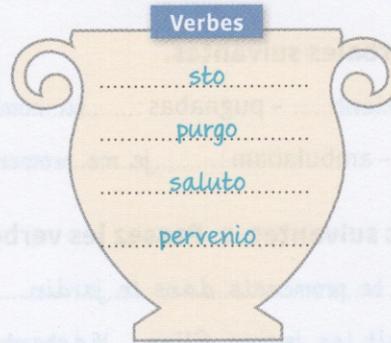
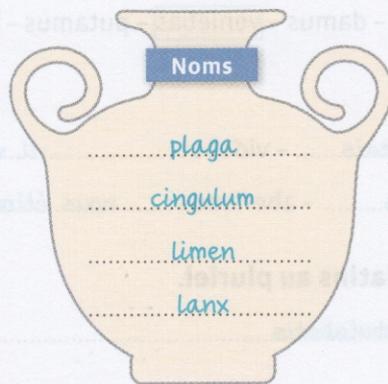
## Les outils du traducteur

**1** Rappelez la recette de l'imparfait.

Radical + suffixe .....-ba/-eba..... + .....-m, -s, -t, -mus, -tis, -nt.....

**2** Classez les étiquettes dans le bon vase.

aureus, a, um    succinctus, a, um    plaga, ae, f.    cingulum, i, m.    limen, inis, n.    sto, as, are  
 purgo, as, are    lanx, lancis, f.    saluto, as, are    dominicus, a, um  
 pervenio, is, ire    argenteus, a, um



**3** Associez chaque forme verbale à sa traduction.

erat	ils pouvaient
poterant	j'étais
sunt	elle était
eratis	nous sommes présents
adsumus	elles sont
eram	vous étiez

**4** Choisissez la bonne traduction.

**Ambulo equo cum amicis in horto.**  
 Je promène un cheval avec un ami vers le jardin.  
 Mes amis promènent un cheval dans le jardin.  
 Je me promène à cheval avec mes amis dans le jardin.

## Traduire pas à pas

**5** Barrez et corrigez quand la traduction est incorrecte.

**a.** **In triclinio servus viro aquam dabat.** Dans le triclinium, l'homme donne de l'eau à l'esclave.

~~Dans le triclinium, l'esclave donnait de l'eau à l'homme.~~

**b.** **Puellae cum pueris in silva vivunt.** La jeune fille est dans la forêt avec les enfants.

~~Les jeunes filles vivent dans la forêt avec les enfants.~~

**c.** **Multi servi domino parebant : eum audiebant magna cura.** Beaucoup d'esclaves obéissaient au maître : ils l'écoutaient avec grand soin.

**d.** **In Florae villa est magnus hortus. Flora laeta est : equum habet.** Flora a un grand jardin et une grande maison de campagne. Flora est heureuse : elle a des chevaux.

~~Dans la maison de campagne de Flora, il y a un grand jardin. Flora est heureuse : elle a un cheval.~~

## 6 Traduisez les phrases suivantes.

- a. Romuli et Remi fabulam eis legebam. *Je leur lisais l'histoire de Romulus et Rémus.*
- b. In ea villa dominus saevus erat. *Dans cette maison de campagne, le maître était sévère.*
- c. Marcus Floram diligit : eam saepe invitat. *Marcus apprécie Flora : il l'invite souvent.*
- d. In eo templo ambulabamus. *Nous nous promenions dans ce temple.*

## Version

### 7 Pour préparer la traduction, lisez le texte latin ci-contre puis cochez la bonne réponse.

a. Au-dessus de la porte il y a :

- une affiche  
 une libellule  
 une sonnette

b. Le maître de maison est attentionné avec ses esclaves.

- vrai  
 faux

c. Le portier mange des cerises et des pois.

- vrai  
 faux

d. Qu'est-ce qui est en or ?

- le plat  
 la cage  
 la porte

e. Qui salue les arrivants ?

- le gardien  
 une pie  
 un perroquet

## Une drôle de maison

Deux jeunes gens arrivent devant la maison d'un riche Romain...

Ad januam pervenimus in cuius poste libellus erat cum ea inscriptione :

QVISQVIS SERVVS SINE DOMINICO IVSSV FORAS EXIERIT, ACCIPIET PLAGAS CENTVM.

In vestibulo autem stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cavea pendebat aurea, in qua pica varia intrantes salutabat.

D'après PÉTRONE, *Satyricon*, XXVIII.

### 8 Traduisez le texte.

Nous arrivons à la porte au fronton de laquelle se trouvait un écriteau avec cette inscription :  
 TOUT ESCLAVE QUI SORTIRA SANS L'AUTORISATION DU MAÎTRE RECEVRA CENT COUPS DE FOUET.  
 À l'entrée se tenait le portier, vêtu de vert avec une ceinture cerise, qui épluchait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du seuil pendait une cage en or dans laquelle une pie au plumage multicolore saluait les arrivants.

## Boîte à outils

ad januam : à la porte  
 pervenio, is, ire : parvenir  
 in cuius poste : au fronton de laquelle  
 libellus, i, m. : affiche  
 quisquis servus : tout esclave qui  
 sine + abl. : sans  
 iussus, us, m. : ordre (ici à l'abl.)  
 dominicus, a, um : du maître  
 foras : dehors  
 exierit : sortira  
 accipiet : recevra  
 plaga, ae, f. : coup

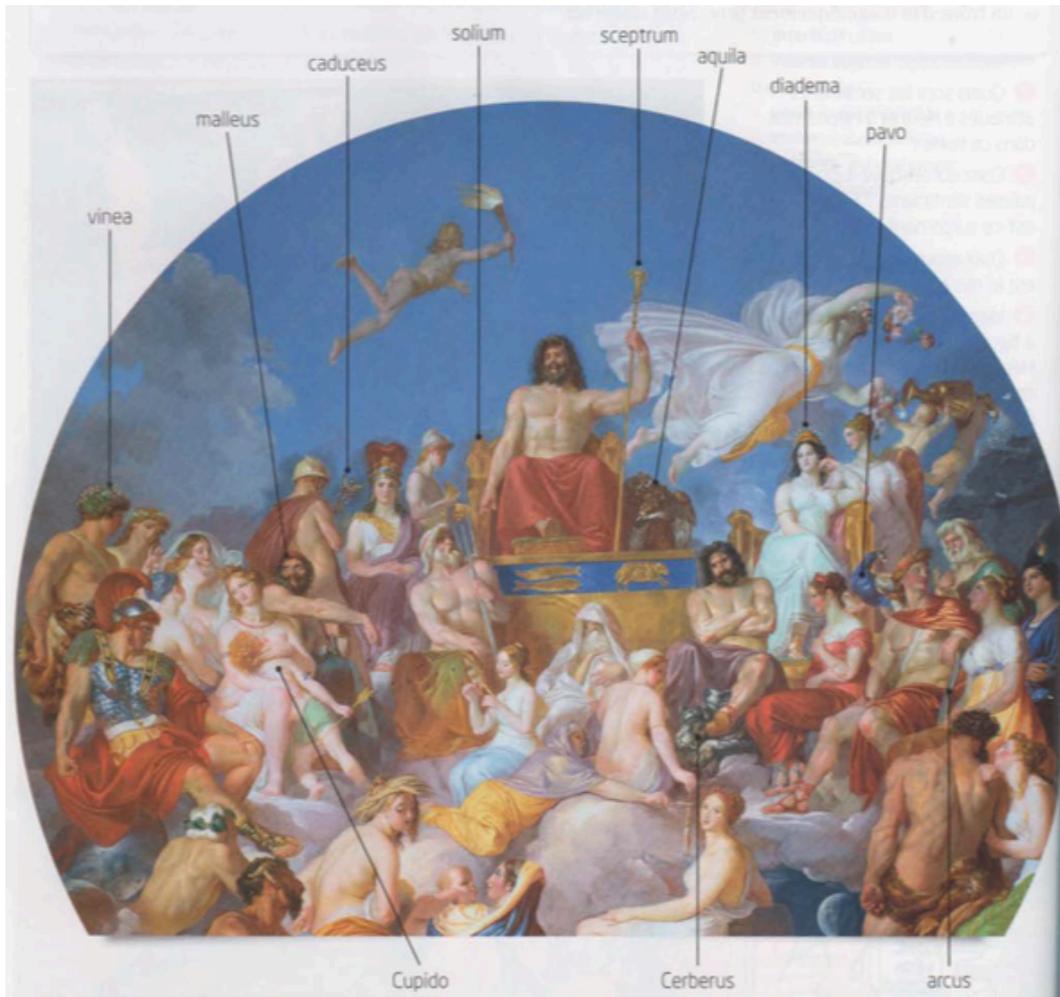
centum : cent  
 autem : et  
 sto, as, are : se tenir debout  
 ostiarius, ii, m. : portier  
 prasinatus, a, um : habillé de vert  
 succinctus, a, um : entouré  
 cingulum, i, n. : ceinture  
 cerasinus, a, um : (couleur) cerise  
 lanx, lancis, f. : le plat  
 argenteus, a, um : d'argent  
 pisum, i, n. : petit pois  
 purgo, as, are : éplucher

super + acc. : au-dessus de  
 limen, inis, n. : seuil  
 cavea, ae, f. : une cage  
 pendeo, es, ere : être suspendu  
 aureus, a, um : d'or  
 in qua : dans laquelle  
 pica, ae, f. : une pie  
 varius, a, um : multicolore  
 intrantes : les arrivants  
 saluto, as, are : saluer

## SÉQUENCE 2 SÉANCE 3 DEORUM CONCILIUM

Quels sont les attributs et les attributions des principales divinités ?

1) Mémoriser du vocabulaire



▲ Luigi Sabatelli, *Le Concile des Dieux* (1819-1825, détail  
fresque de la voûte de la salle de l'*Illiade* (Florence, Palazzo Pitti)

Associez les attributs des dieux de l'Olympe à leur signification en français grâce à la liste suivante :

aigle	Aquila, ae, f
arc	Arcus, i, m
caducée	Caduceus, i, m
Cerbère	Cerberus, i, m
Cupidon	Cupido, inis, m
diadème	Diadema, ae, f
marteau	Malleus, i, m
paon	Pavo, onis, m
sceptre	Sceptrum, i, n
trône	Solium, ii, n
vigne	Vinea, ae, f

## 2) Lire et comprendre un texte en latin

**A** Regina<sup>1</sup> deorum et dearum sum. Caerimoniis nuptiarum<sup>2</sup> praesideo. Invidiosa<sup>3</sup> sum. In solio sedeo<sup>4</sup>. Diademam gero. Pavo est mihi carum<sup>5</sup> animal. Mihi nomen Juno est.

**B** Amoris, fecunditatis et formae dea sum. Mihi maritus est Vulcanus, sed fidelis non sum. Complector<sup>6</sup> Cupidinem, meum filium, qui sagittam tenet. Mihi nomen Venus est.

**C** Inferorum<sup>7</sup> deus et Jovis frater sum. Proserpina, Cereris filia, mihi est uxor<sup>8</sup> et stat<sup>9</sup> prope me cum Cerbero, cane tribus capitibus. Mihi nomen Pluto est.

**D** Vini, feriarum<sup>10</sup> et ebrietatis deus sum. Semele mater mihi est. Vineae coronam in capite<sup>11</sup> habeo<sup>12</sup>. Pantherae pellem<sup>13</sup> gero. Mihi nomen Bacchus est.

**E** Deus maximus Romanorum sum et in Olympo regno. Facile amore capior<sup>14</sup>. In solio sedeo<sup>4</sup> et sceptrum in sinistra<sup>15</sup> teneo. Aquila ante pedes est. Mihi nomen Jupiter est.

**F** Deus musicae, divinationis, artium, poesis et virilis<sup>16</sup> formae sum. Aesculapius, medicinae deus, mihi filius est. Tenens serpentem in manibus, stat<sup>9</sup> post me. Arcum in sinistra<sup>15</sup> teneo. Mihi nomen Apollo est.

### ▶ AIDE À LA LECTURE

1. **regina** : la reine

2. **nuptiarum** : a donné nuptial

3. **invidiosa** : jalouse

4. **sedeo** : je suis assis(e)

5. **carum** : préféré

6. **complector** : j'enlace

7. **inferorum** : des enfers

8. **uxor** : l'épouse

9. **stat** : se tient debout

10. **feriarum** : a donné férié

11. **capite** : la tête

12. **habeo** : j'ai

13. **pellem** : la peau

14. **capior** : a donné capturer

15. **sinistra** : la main gauche

16. **virilis** : a donné viril

### A Je suis la reine des dieux et des déesses. Je

préside aux cérémonies du mariage. Je suis jalouse. Je suis assise sur un trône. Je porte un diadème. Le paon est mon animal préféré. Mon nom est Junon.

**B** Je suis la déesse de l'amour, de la fécondité et de la beauté. Mon mari est Vulcain, mais je ne <lui> suis pas fidèle. J'enlace Cupidon, mon fils, qui tient une flèche. Mon nom est Vénus.

**C** Je suis le dieu des Enfers et le frère de Jupiter. Mon épouse est Proserpine, la fille de Cérès et elle se tient à mes côtés avec Cerbère, le chien aux trois têtes. Mon nom est Pluton.

**D** Je suis le dieu du vin, des fêtes et de l'ivresse. Sémélé est ma mère. J'ai une couronne de vigne sur la tête. Je porte une peau de panthère. Mon nom est Bacchus.

**E** Je suis le plus grand dieu des Romains et je règne sur l'Olympe. Je tombe facilement amoureux. Je suis assis sur un trône et je tiens un sceptre dans ma main gauche. Un aigle se trouve à mes pieds. Mon nom est Jupiter.

**F** Je suis le dieu de la musique, de la divination, des arts, de la poésie et de la beauté masculine. Esculape, le dieu de la médecine, est mon fils. Tenant un serpent dans ses mains, il se tient debout à mes côtés. Je tiens un arc dans la main gauche. Mon nom est Apollon.

Identifiez les dieux et déesses du panthéon romain de l'activité 1 à l'aide des définitions et des indices donnés.

Nom romain	Nom grec	Domaines de compétence	Attributs
Apollon	Apollon	les arts le soleil la divination la beauté (masculine) la musique	l'arc la lyre la flèche le carquois le trépied le griffon le laurier le palmier
Bacchus	Dionysos	le vin les fêtes l'ivresse	la vigne la coupe le thyrses la panthère
Junon	Héra	le mariage	le paon le diadème la grenade

Jupiter	Zeus	le ciel le maître des dieux	l'aigle le chêne le sceptre le foudre
Pluton	Hadès	les enfers	Cerbère le sceptre la couronne d'ébène le casque d'invisibilité
Vénus	Aphrodite	le désir l'amour la beauté la fécondité	la rose le cygne la pomme la colombe le coquillage

Diane	Artémis	la chasse la lune la chasteté	l'arc la biche la flèche le carquois
Mars	Arès	la guerre	les armes le casque la cuirasse le chien
Minerve	Athéna	les arts la justice la sagesse	la lance le casque la chouette l'olivier l'égide
Mercure	Hermès	le commerce les voyageurs les voleurs	le caducée les sandales aillées
Neptune	Poséidon	les mers	le trident le char le cheval le dauphin
Vulcain	Héphaïstos	les forgerons les volcans le feu	le marteau les tenailles

### 3) Lire et comprendre un texte en grec

Ἄϊδης	ΑΙΔΗΣ
Ἀπόλλων	ΑΠΟΛΛΩΝ
Ἀφροδίτη	ΑΦΡΟΔΙΤΗ
Διόνυσος	ΔΙΟΝΥΣΟΣ
Ζεύς	ΖΕΥΣ
Ἥρα	ΗΡΑ

Déchiffrez les noms ci-contre, proposés en minuscules et en majuscules, afin de retrouver les équivalents grecs des dieux romains. Complétez le tableau de l'activité 2.

	Nom latin	Nom grec
F	Apollon	ὁ Ἀπόλλων
D	Bacchus	ὁ Διόνυσος
A	Junon	ἡ Ἥρα
E	Jupiter	ὁ Ζεὺς
C	Pluton	ὁ Ἄϊδης
B	Vénus	ἡ Ἀφροδίτη

#### 4) D'hier à aujourd'hui

Bien que plus personne ne vénère aujourd'hui les dieux gréco-romains, ils n'en sont pas moins présents dans notre vie quotidienne par le biais de la publicité par exemple.



Recherchez une publicité s'inspirant des dieux romains ou grecs.

#### Publicité Διός

Ψηφίζω... Όλυμπο. Εσύ, ομορφιά μου;

- Κι εγώ.

- Μήπως, λέω, μήπως να το ξανασκεφτούμε και να κατέβουμε πιο χαμηλά; Τί λες κι εσύ, Νανά;

- Καθόλου σοφή επιλογή.

- Μη βιάζεσαι, Νανά μου. Η τελική επιλογή είναι του Διός. Για όνομα του θεού Δία!

Αν οι θεοί θα έπρεπε να διαλέξουν ξανά κατοικία, θα διάλεγαν ξανά τον Όλυμπο.

- Όλοι Όλυμπο λοιπόν.

Λόγω Διός. Φυσικό μεταλλικό νερό « Διός ». Πηγάζει από τον Όλυμπο.

-Je vote pour... l'Olympe. Et toi, ma beauté ?

- Moi aussi.

- Et si, dis-je, si on réfléchissait à nouveau pour descendre peut-être plus bas ? Et toi, Nana (diminutif d'Athéna, en grec moderne), qu'en dis-tu ?

- Ce n'est point un choix sage.

- Ne te précipite pas, ma chère Nana. Le choix final est à Zeus. Au nom du dieu Zeus !

Si les dieux devaient choisir encore une fois leur domicile, ils choisiraient à nouveau l'Olympe.

- Tous pour l'Olympe alors.

En raison de Zeus. Eau minérale naturelle « Dios ». Elle a sa source dans l'Olympe.

#### 5) Latine loquor

Mettez-vous par deux.

Primus interrogat : « Quod nomen tibi est ? », « Quod facis ? »,

« Quae natura tibi est ? », « Quod signum tibi est ? ».

Secundus latine respondet. « Mihi nomen est... »,

« Deus/dea ... sum. », « Sum... », « Meum signum est... »

#### 6) Expliquer le sens d'un mot français par le latin

Cherchez le sens des expressions françaises ci-dessous et expliquez leur lien avec la mythologie.

Être sous l'égide de	L'expression « être sous l'égide de » signifie qu'on est placé sous la protection d'une personne ou d'un organisme; l'égide est une sorte de bouclier (fabriqué à partir de la peau de la chèvre Amalthée) qui a conféré à son détenteur, Zeus, une protection invincible lors de sa guerre contre les Titans. Il l'a ensuite cédée à sa fille Athéna, qui a ajouté en son centre la tête de Méduse, après que Persée l'a tuée.
Se croire sorti de la cuisse de Jupiter	Être prétentieux
être un véritable Apollon	Être magnifique. Attention : cela ne garantit pas, pour autant, le succès dans les conquêtes amoureuses; pour preuve, les innombrables déboires du dieu dans le domaine sentimental.
sortir tout armé de	L'expression « sortir tout armé de » désigne une idée ou un projet conçu d'un coup et entièrement développé, sans qu'il y ait besoin de le modifier. Elle est aujourd'hui plutôt utilisée sous une forme négative pour insister sur le fait qu'un projet a été longuement réfléchi et mûri (et n'est donc pas sorti tout armé) L'origine de cette expression est à chercher dans l'histoire de la déesse Athéna. Zeus, son père a avalé sa première épouse, nommée Métis, alors qu'elle était enceinte, pour éviter qu'elle ne mette au monde un fils susceptible de le détrôner comme lui-même avait détrôné son père. Athéna est donc venue au monde au sommet du crâne paternel. Là, il a fallu l'intervention d'Héphaïstos pour fendre la tête de Zeus et permettre à la déesse, déjà adulte, de jaillir hors du crâne, poussant un formidable cri de guerre.
s'attirer les foudres de	L'expression « s'attirer les foudres de » signifie s'attirer la colère d'une personne ou d'une autorité le plus souvent supérieure, la colère pouvant être remplacée par la malveillance ou la réprobation. Cette expression fait allusion à l'attribut le plus important de Zeus, le foudre, avec lequel le dieu des dieux manifeste toute sa puissance, mais également sa colère. C'est le garant même de son autorité. Sans lui son règne est remis en cause (cf. épisode où Héra la lui dérobe ou intrigue du Voleur de foudre de Rick Riordan).
descendre de l'Olympe	L'expression « descendre de l'Olympe » s'emploie lorsqu'une personne donne l'impression de reprendre contact avec la réalité (et de redescendre sur terre)

être médusé

Etre figé par la stupeur.

Homère parle des Gorgones dans l'Odyssée comme étant des monstres des Enfers. Selon Hésiode, il s'agissait des trois filles des divinités marines Phorcys et Ceto : Sthéno(Σθεννώ / Sthennó, « puissante »), Euryale (Εύρυάλη / Eurualê, « grand domaine »), et la plus célèbre, Méduse (Μέδουσα / Médousa, « dirigeante »), était mortelle, contrairement à ses deux sœurs qui ne connaissaient ni la mort ni la vieillesse.

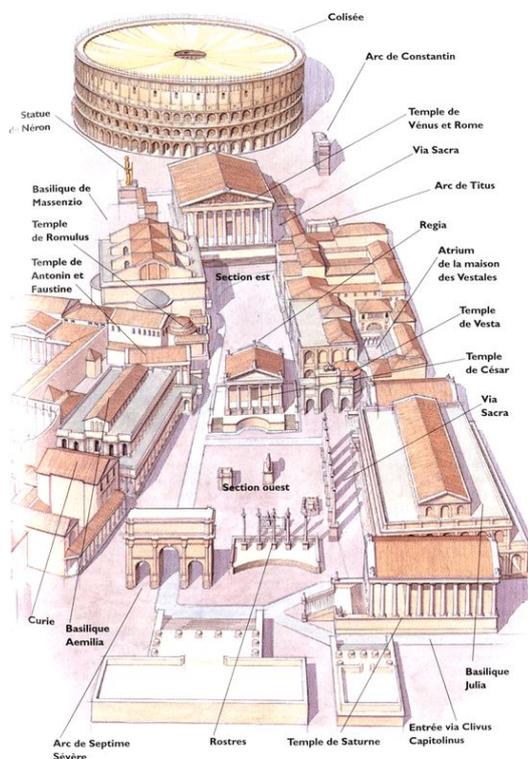
Ces trois jeunes femmes à la chevelure constituée de serpents inspiraient la terreur (leur nom vient d'ailleurs du grec 'gorgos' qui voulait dire 'effrayant').

Méduse séduisit le dieu de l'océan, Poseïdon, ce qui rendit Athéna suffisamment jalouse pour qu'elle affuble Méduse d'un pouvoir très particulier : toute personne qui la regardait dans les yeux était immédiatement transformée en pierre.

Si le verbe 'méduser' existe depuis le début du XVIIe siècle, il n'a guère été employé et ce n'est qu'à partir du XIXe que son participe passé est devenu commun.

Persée, armé d'un bouclier, dont l'intérieur servait de miroir pour éviter d'être pétrifié par le regard du monstre, et d'une épée offerte par Hermès, put trancher la tête de Méduse. Du sang qui jaillit de son cou émergèrent Chrysaor et Pégase, tous deux conçus par Poséïdon. Persée offrit à Athéna la tête de Méduse, appelée le Gorgonéion (Γοργόνειον / Gorgóneion), (Bibliothèque, II, 4, 2-3). La déesse en orna son bouclier, l'égide, qui est censé avoir le pouvoir de pétrifier les ennemis.

VOTRE HÉROS VA SUR LE FORUM À ROME. A QUELS DIEUX PEUT-IL OFFRIR UN SACRIFICE POUR SOUHAITER LA PAIX DANS L'EMPIRE ? COMMENT PROCÈDE-T-IL ? RACONTEZ !



SÉQUENCE 2 SÉANCE 4  
AD ASTRA PER ASPERA

Quel lien la mythologie entretient-elle avec l'astronomie ?



1) Dédire des informations d'un texte

1 La première chose que repère tout curieux lorsqu'il lève les yeux vers la voûte céleste par une belle nuit d'été, c'est la constellation de la Grande Ourse. [...]

5 Les 88 constellations que nous connaissons aujourd'hui ont été définies par l'Union astronomique internationale en 1930. Elles sont cependant pour la plupart directement inspirées des constellations grecques telles que les a décrites

10 l'astronome Ptolémée dans l'*Almageste* vers 150. [...] L'histoire des constellations remonte bien avant les Grecs. Elles sont présentes dans toutes les cultures du monde. La voûte étoilée s'est toujours offerte à la contemplation des hommes, et le cerveau humain  
15 étant naturellement doué pour reconnaître des formes, il n'est pas surprenant que l'on ait regroupé les étoiles voisines pour former des figures.

■ Bradley Schaefer, « L'origine des constellations », in *Pour la Science*, n° 350, décembre 2006.

Actuellement, combien existe-t-il de constellations?

Il existe actuellement 88 constellations.

Qui les a définies?

Elles ont été définies par l'Union astronomique internationale

Quel astronome grec est en fait à l'origine de leur description?

Comme l'indique le texte, c'est le savant alexandrin Ptolémée qui passe pour être à l'origine d'un grand nombre de ces constellations

Dans quel ouvrage?

Il les a décrites dans l'*Almageste*. Cet ouvrage constitue l'aboutissement de ce qu'on appelle l'astronomie mathématique et si on le considère, à juste titre, comme « un des plus grands livres de toute l'histoire des sciences », il n'en demeure pas moins que Ptolémée doit beaucoup à ses prédécesseurs, qu'il s'agisse d'Eudoxe de Cnide ou d'Aratos de Soles (auteur des *Phénomènes*).

Comment expliquer la création de ces constellations par les hommes?

La création de ces constellations s'explique par la capacité que possède le cerveau humain de « reconnaître des formes » lorsqu'il regarde les étoiles (ou les nuages, par exemple).

2) Dédire des informations d'un texte

1 La première nuit, l'étoile qui s'est penchée sur le berceau de Jupiter devient visible : le signe pluvieux de la Chèvre olénienne<sup>1</sup> se lève ; elle est



▲ Constellation du Cocher, illustration tirée d'un jeu de cartes anglais (xix<sup>e</sup> s.).

au ciel en récompense du don de son lait. La naïade Amalthée, bien connue dans l'Ida de Crète, cacha, dit-on, Jupiter dans la forêt. Elle possédait une belle chèvre [...]. Elle donnait son lait au dieu ; mais elle se brisa une corne contre un arbre et y

perdit la moitié de sa prestance. La nymphe emporta 15 cette corne, l'enveloppa d'herbes fraîches, la remplit de fruits, et la présenta aux lèvres de Jupiter. Quand ce dernier occupa le royaume céleste et eut pris place sur le trône paternel et que rien n'était plus grand que l'invincible Jupiter, il changea en étoiles 20 la nourrice ainsi que la corne d'abondance qui porte encore aujourd'hui le nom de sa maîtresse.

■ Ovide (43 av. J.-C.-17 ou 18 ap. J.-C.), *Les Fastes*, Livre V, vers 111-117 et 121-128, traduit par R. Schilling, © Les Belles Lettres (1993).

1. olénienne : de l'épaule, en raison de sa représentation sur l'épaule gauche de la constellation du Cocher.

De quel personnage de la mythologie est-il ici question ? Dans le texte d'Ovide, il est question de la naïade Amalthée et surtout de sa chèvre.

Quel acte a-t-il accompli ?

C'est avec le lait de cette chèvre que Zeus a été nourri lorsqu'il a été soustrait à son père Cronos et secrètement élevé en Crète. C'est également avec une des cornes de l'animal qui se l'était accidentellement brisée que la naïade a créé la corne d'abondance, toujours dans le but de nourrir Zeus.

Quelle en a été sa récompense ? Qui la lui a donnée ?

Comme récompense, la chèvre et la corne ont été transformées en constellations par Zeus.

3) Dédurre des informations d'une carte céleste

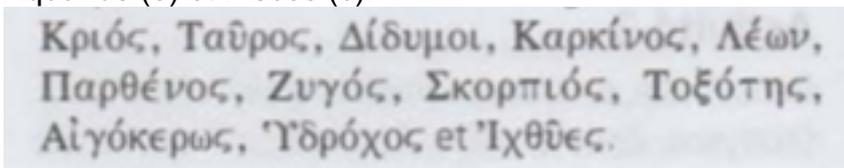


Nommez les douze signes du zodiaque utilisés aujourd'hui en astrologie.

Bélier	Taureau	Gémeaux	Cancer	Lion	Vierge
Balance	Scorpion	Sagittaire	Capricorne	Verseau	Poissons

Retrouvez, sur la carte du ciel, leurs noms latins encore employés sur les cartes d'astronomie. (Ils sont situés de part et d'autre du cercle intérieur)

Aries (a), Taurus, Gemini (d), Cancer, Leo, Virgo, Libra (b), Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius (e) et Pisces (c).

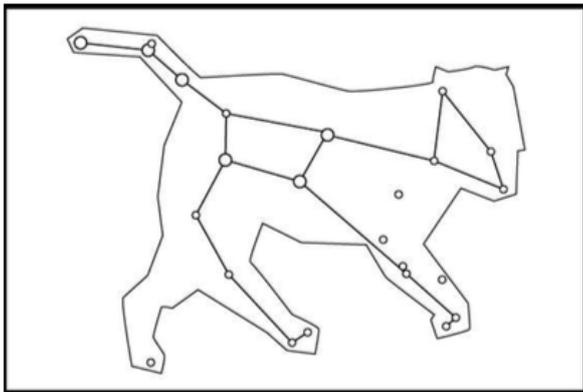


Servez-vous des indices pour les identifier :

- Les Romains nommaient aries l'engin qui leur permettait de forcer les portes des forteresses ennemies ; bélier
- La libra est l'unité de mesure de poids utilisée par les Romains ; balance
- Une piscina désignait un réservoir à poissons ; poisson
- Les Américains nommèrent, dans les années 1960, leur second programme de vols spatiaux habités Gemini, car chaque capsule emportait deux astronautes à son bord, liés comme des jumeaux ; gémeaux

-Ganymède est un enfant enlevé par Zeus pour servir le nectar à la table des dieux, et non simplement de l'eau comme pourrait laisser croire son nom latin ! Verseau

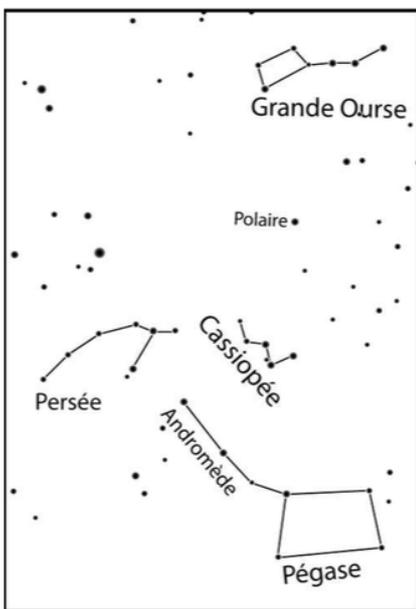
4) Quelques constellations



La Grande Ourse

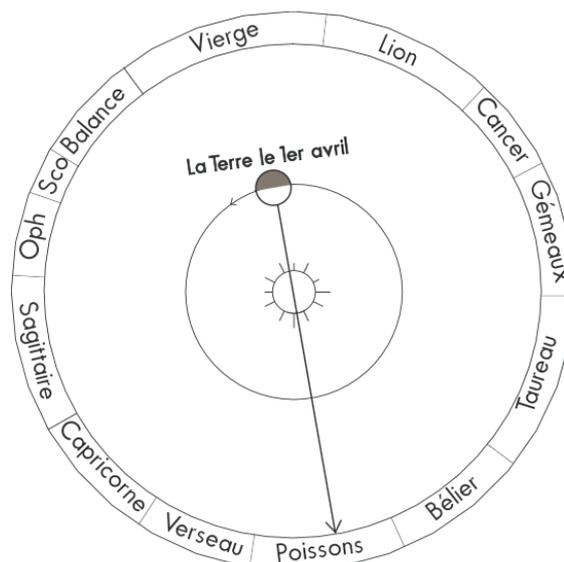
On la nomme aussi le Grand Chariot, la Casserole, la Louche, la Charrue. La nymphe Callisto eut un fils de Zeus (Arcas). Elle fut transformée en ourse par Héra, jalouse (ou par Zeus lui-même) et partit errer dans la forêt. Plus tard Arcas faillit tuer sa mère à la chasse. Zeus transporta alors Callisto dans le ciel qui devint la Grande Ourse et Arcas devint la Petite Ourse.

Pour les romains, les sept étoiles principales sont devenues sept boeufs de battage (septem triones en latin) ce qui donna notre mot septentrion, la Grande Ourse étant toujours proche du Nord.



Cassiopee, Cephée, Andromède et Persée  
Cassiopee, reine d'Ethiopie, et le roi Cephée avaient une fille, la princesse Andromède. Celle-ci fut enchaînée et livrée à un monstre marin, Cetus (la Baleine). Mais Persée la délivra et l'épousa. On trouve depuis dans la même région du ciel, Cassiopee, Cephée, Andromède, Persée et son cheval ailé, Pégase.

4) Faire une carte du ciel



Le Soleil est dans la constellation des Poissons le 1er avril (et dans le signe du Bélier pour les astrologues).

Il y a 2000 ans, les signes du zodiaque correspondaient à peu près aux constellations. Mais depuis, un lent mouvement de l'axe de la Terre a déplacé les saisons (donc les dates et les signes) par rapport aux étoiles.

Actuellement, les signes du zodiaque des astrologues ne correspondent plus du tout aux constellations que l'on peut voir dans le ciel.

**AH, SI VOTRE HÉROS POUVAIT SE RETROUVER PARMI LES ÉTOILES...  
QUEL EXPLOIT SOUHAITE-T-IL ACCOMPLIR ? COMMENT  
APPARAÎTRAIT-IL DANS LE CIEL, SOUS QUELLE FORME ? IL INVENTE  
CETTE HISTOIRE DANS SON JOURNAL !**